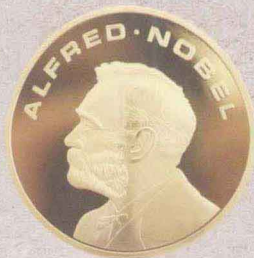


Great Speeches Collection

诺贝尔获奖  
大师演讲全集  
涛梦空间



*Struggle*  
FOR  
*A Better*  
*Life.*

THE NOBEL  
PRIZE

江涛 主编

MP3 INSIDE!



石油工业出版社

Great Speeches Collection

# 诺贝尔获奖 大师演讲全集 筑梦空间



*Struggle*  
FOR  
*A Better*  
*Life.*

# THE NOBEL PRIZE

江涛 主编

MP3 INSIDE!



石油工业出版社

**图书在版编目 ( CIP ) 数据**

诺贝尔获奖大师演讲全集. 祷梦空间: 汉英对照 / 江涛 主编.  
北京: 石油工业出版社, 2013.4  
(江涛英语)  
ISBN 978-7-5021-9502-1

I. 诺…

II. 江…

III. ①英语-汉语-对照读物 ②演讲-世界-选集

IV. ①H319.4 ②I

中国版本图书馆CIP数据核字 ( 2013 ) 第036226号

**诺贝尔获奖大师演讲全集 祷梦空间**

**主编 江 涛**

---

出版发行: 石油工业出版社

(北京安定门外安华里2区1号楼 100011)

网址: [www.petropub.com.cn](http://www.petropub.com.cn)

编辑部: (010) 64253667 发行部: (010) 64252978

经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京晨旭印刷厂

---

2013年6月第1版 2013年6月第1次印刷

710×1000 毫米 开本: 1/16 印张: 18.5

字数: 265千字

---

定 价: 36.80元

(如出现印装质量问题, 我社发行部负责调换)

版权所有, 翻印必究

## 《江涛英语》系列丛书编委会

顾问 [美] 彭铁城

主编 江 涛

副主编 王丽丽 张晨玺 刘淑平 任晶雪 陈 超 梁 妍

## 《“诺贝尔获奖大师演讲”系列丛书》编委会

主 编: 江 涛 任晶雪

文字编委: (按姓氏笔画排列)

|     |     |     |     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| 丁 芸 | 于 聪 | 马艳玲 | 马 磊 | 从 慧 | 王世君 | 王宁宁 |
| 王 钊 | 王玥崎 | 王 洁 | 王维佳 | 王 晶 | 王禄怀 | 王 榆 |
| 邓 君 | 东 刚 | 叶适宜 | 刘凤先 | 刘 刚 | 刘芩瑶 | 刘尚杰 |
| 刘英霞 | 刘 姣 | 刘晓雯 | 刘 莹 | 刘 晗 | 刘 蓓 | 刘 静 |
| 孙 洁 | 朱芳英 | 江秀兴 | 许 悦 | 何淑珍 | 张晓青 | 张 菁 |
| 张 琛 | 张 雅 | 张翠梅 | 张 瑾 | 李 丹 | 李庆煜 | 李 杨 |
| 李 杰 | 李 洁 | 李晓鹏 | 李 莉 | 李 婷 | 李 琳 | 李 恒 |
| 华 娟 | 任春婕 | 江 露 | 杨 文 | 杨少芳 | 杨春霞 | 杨 雪 |
| 杨景玉 | 杨 颖 | 苏 超 | 陈文凯 | 陈红玲 | 陈 玲 | 陈 慧 |
| 肖 敏 | 肖智慧 | 邱元元 | 押朋桂 | 单 勇 | 周 丽 | 周雅娴 |
| 周 璇 | 招敏仪 | 罗 媛 | 范 佳 | 郑小倩 | 郑莉莎 | 郑雪玲 |
| 金 玲 | 哈 蕊 | 姚 岚 | 胡凤霞 | 胡素娟 | 胡 莲 | 胡靖婕 |
| 胡 嫚 | 贺雄伟 | 赵籽君 | 赵顺丹 | 赵艳丽 | 赵舒静 | 夏芳泽 |
| 徐上标 | 徐向群 | 徐 佳 | 徐 磊 | 桂 风 | 秦 彤 | 谈 伟 |
| 谈 媛 | 郭云龙 | 高丽芬 | 常瀛芯 | 曹玉平 | 曹 娟 | 曹 菲 |
| 盛 洪 | 黄建峰 | 黄 星 | 黄 胜 | 黄 晶 | 龚雪琼 | 彭 珺 |
| 彭 静 | 董 军 | 韩 怡 | 虞源源 | 褚小雯 | 褚振飞 | 詹 洁 |
| 路 璐 | 雷 妍 | 廖正芳 | 廖海辰 | 魏煜峰 | 瞿 灵 |     |

[美] Steven Hasinger [美] Caroline Catts

[英] Charlie Black [加] Wesley Brown [澳] Chris Green

在世界科学史上，有这样一位伟大的科学家：他不仅把自己的毕生精力全部贡献给了科学事业，而且在身后留下遗嘱，把自己的遗产全部捐献给科学事业，用以奖励后人，向科学的高峰努力攀登。这位伟大的科学家，就是世人皆知的瑞典化学家阿尔弗雷德·诺贝尔。在诺贝尔的遗嘱中，他说道：“获奖人不受任何国籍、民族、意识形态和宗教的影响，评选的唯一标准是成就的大小。”到底要做出多大的成就才能获得此奖项呢？

迄今为止，“诺贝尔奖”走过了将近110年的漫长岁月。很多获奖者也在诺贝尔奖的历史长卷上留下了别开生面、趣味横生的“之最”。

“诺贝尔奖”执掌着审判的天平：一边是推动时代进步的物理、化学、生理(医学)，一边是填补人类精神空白的文学、和平、经济。在其巨额奖金的背后积淀了更浓郁的科学和人文精神：对执著追求理想的赞赏，对世界和平的期盼与追求，对人类生命及其发展的关注，对人性与文明的感叹……

本系列丛书《诺贝尔获奖大师演讲全集》将带领您走进大师们的世界，一睹他们的风范，领略其卓尔不凡的人生和高瞻远瞩的思想；让你

聆听巨擘的声音，感受大师的智慧与激情，品味大师独具魅力的言语和个性。读者在欣赏精彩演讲的同时亦可从中得到启迪和裨益。

## 篇章结构

### Part ① 披坚执锐获信息

每篇文章开篇给出了大师照片以及大师简介，简介中涵盖了大师的个人基本信息、获奖理由和演讲背景，让您了解大师的全方位信息，同时对本篇演讲的语境与内容产生初步的感知。

### Part ② 横扫千军览全文

大师演讲紧跟大师简介之后。每篇大师演讲都是诺贝尔获奖大师的经典之作，并且很多都是经过编者精心节选过的，为的是给读者呈现演讲的精髓部分，同时也保证了适宜的长度，让您在阅读的同时不会觉得繁冗乏味。

### Part ③ 凯旋而归回余味

演讲后附中文翻译，语言精准，帮助你准确理解原文，深入理解不同背景下各种英语表达的不同含义。

## 温馨小贴士

本系列书对每篇演讲中较为生僻的单词都进行了注释，注解词汇难度与大学六级考试所考查的难度相当，在为您扫平阅读障碍的同时拓展了您的词汇量。

另外，编者还精心挑选了演讲者的一些照片，穿插在英文正文中，让您更直观地领略大师的风采。

本书共收入了20篇演讲，均选自(或节选自)历届诺贝尔获奖大师的

经典之声，既有获奖演说，也有其他意义重大的讲话，避免了单一的演讲素材，为您开拓了更为广阔的视野。

## 本书章节

本书分四大章节，分别从不同层面阐述了有关大师们的梦想的话题：

Chapter 1 民主与教育 阐述民主真义，指引前方道路

Chapter 2 自由与权力 追求自由与人权，奋斗永无止尽

Chapter 3 和平与合作 维护人人平等，创建和平世界

Chapter 4 梦想与责任 描绘未来美景，坚定胜利信念

叱咤风云的诺贝尔大师、经典深刻的选材、精准地道的翻译让本书熠熠生辉。它将带领您自由自在地驰骋在大师的世界里。透过大师的语言和思想，您不仅能学习到高超的演讲艺术，同时还拓宽了思维、对世界有了更新的认识。两全其美，岂不快哉！

编者

2013年2月

✂

## 读石油版书，获亲情馈赠

### 《诺贝尔获奖大师演讲全集 铸梦空间》意见反馈卡

亲爱的读者朋友，首先感谢您阅读我社图书，请您在阅读完本书后填写以下信息。我社将长期开展“读石油版书，获亲情馈赠”活动，凡是关注我社图书并认真填写读者信息反馈卡的朋友都有机会获得亲情馈赠，我们将定期从信息反馈卡中评选出有价值的意见和建议，并为填写这些信息的朋友免费赠送一本好书。

1. 您购买本书的动因：书名、封面吸引人 ☐ 内容吸引人 ☐ 版式设计吸引人 ☐
2. 您认为本书的内容：很好 ☐ 较好 ☐ 一般 ☐ 较差 ☐
3. 您认为本书在哪些方面存在缺陷：内容 ☐ 封面 ☐ 装帧设计 ☐
4. 您认为本书的定价：较高 ☐ 适中 ☐ 偏低 ☐
5. 您认为本书最好应附送：MP3 ☐ CD ☐ 磁带 ☐ 其他 \_\_\_\_\_
6. 您还读过哪些英语课外书？ \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
7. 您对本书有哪些不满意之处？ \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
8. 您还需要哪些英语课外读物？ \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
9. 您在何处哪个书店购买的本书？ \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
10. 您对本书的综合评价： \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

您的联系方式：

姓名 \_\_\_\_\_

单位 \_\_\_\_\_

邮政编码 \_\_\_\_\_

地址 \_\_\_\_\_

电话 \_\_\_\_\_

手机 \_\_\_\_\_

E-mail \_\_\_\_\_

回信请寄：北京市朝阳区安华西里3区18号楼，石油工业出版社综合楼1001室

大众图书出版中心 王敏娴(收)

邮政编码：100011

电子信箱：newscoming@126.com (复印有效)

# 石油工业出版社隆重推荐

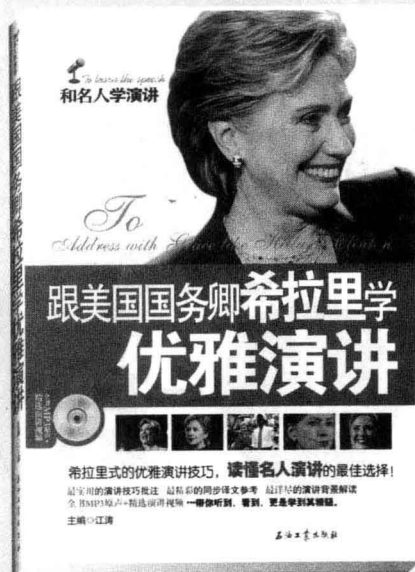
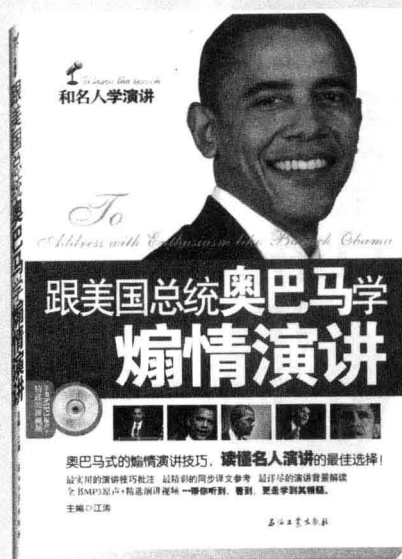
## 超级口语9000精句系列

### 全能口语搜索王！



# 石油工业出版社隆重推荐

和名人学演讲，  
感受激情、幽默的力量



# 民主与教育

## Democracy and Education

### CHAPTER 1

## 1

## 民主之路

## Democratic Road

——美国最受尊敬的卸任总统詹姆斯·厄尔·卡特1977年在国会山的就职演说

2

## 2

## 从“五四运动”到村民选举：中国人民的民主路

## From May 4th Movement to Village Elections—China's Quest for Democracy

——促成中美建交的美国第39任总统詹姆斯·厄尔·卡特2003年在北京大学的演讲

12

## 3

## 女性在民主与和平中扮演的角色

## Women's Role in Democracy and Peace

——代表亚洲公民勇气的非凡女性昂山素季1995年在非政府组织妇女论坛的开幕主题示范演讲

24

## 4

## 缅甸教育和民主的匮乏

## The Lack of Education and Democracy in Burma

——亚洲最美丽的女人昂山素季1999年在巴科内尔大学的演讲

40

## CHAPTER 2 自由与权力 Freedom and Rights

- 1 **为自由与正义而奋斗**  
Striving for Freedom and Justice  
——美国黑人运动领袖马丁·路德·金1964年发表的诺贝尔奖获奖演说  
→ 52
- 2 **竭尽所能地关注环境、人权和妇女权益**  
Do Our Best to Be Concerned about Environment, Human Rights and Women's Rights  
——唯一一位获诺贝尔和平奖的非洲女性旺加里·马塔伊2004年在哥伦比亚大学的演讲  
→ 62
- 3 **实现人权，确立民主**  
Realization of Human Rights and the Establishment of Democracy  
——历史上唯一一位获奖的穆斯林女性希林·艾巴迪2003年发表的诺贝尔奖获奖演说  
→ 82
- 4 **捍卫人权**  
To Defend Human Rights  
——伊朗人权斗士希林·艾巴迪2003年在第三届世界社会论坛上的演讲  
→ 96
- 5 **自由之路**  
Road to Freedom  
——南非首位黑人总统纳尔逊·罗利赫拉赫拉·曼德拉1994年在南非首都比勒陀尼亚发表的总统就职演说  
→ 108
- 6 **漫长的自由之路**  
Long Walk to Freedom  
——南非国父纳尔逊·罗利赫拉赫拉·曼德拉2001年在马里兰大学的演讲  
→ 116

# 和平与合作

## Peace and Cooperation

### CHAPTER 3

1

#### 没有平等就没有和平

#### No Equality, No Peace

——带领联合国跨越两个世纪的秘书长科菲·阿塔·安南2001年发表的诺贝尔奖获奖演说

→ 130

2

#### 为和平与人权而奋斗

#### Strive for Peace and Human Rights

——危地马拉历史上第一位印第安女性总统候选人里戈伯塔·门楚1992年发表的诺贝尔奖获奖演说

→ 148

3

#### 为和平而战

#### Fight for Peace

——北爱尔兰“和平人民”运动的发起者佩蒂·威廉斯1977年发表的诺贝尔奖获奖演说

→ 168

4

#### 9·11事件后世界范围内的国际合作

#### International Cooperation in a Post September 11th World

——20世纪最伟大的实践者米哈伊尔·谢尔盖耶维奇·戈尔巴乔夫2003年在美国大学的演讲

→ 186

5

#### 伟人与纪念

#### Greatness and Commemoration

——美国女性社会改良先锋劳拉·简·亚当斯1903年在纪念乔治·华盛顿诞辰上的演讲

→ 204

## CHAPTER 4 梦想与责任 Dream and Responsibility

1

### 我们终将胜利

#### We Shall Overcome

——北爱尔兰近代历史上最重要的政治人物约翰·休姆1998年发表的诺贝尔获奖演说

→ 214

2

### 共同努力，建造一个富强民主的社会

#### Making Joint Efforts to Build a Prosperous and Democratic Society

——苏联第一位兼最后一位总统米哈伊尔·谢尔盖耶维奇·戈尔巴乔夫1991年发表的辞职演说

→ 230

3

### 我有一个梦想

#### I Have a Dream

——美国人权之父马丁·路德·金1963年在林肯纪念堂的演讲

→ 238

4

### 建立有效的多边体系

#### To Build an Effective Multilateral System

——联合国历史上最富有改革精神的秘书长科菲·阿塔·安南2006年在杜鲁门图书馆的演讲

→ 250

5

### 一个团结一致的世界

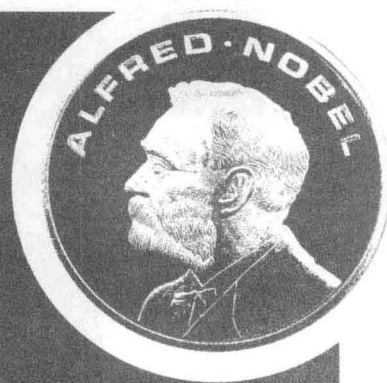
#### A World that Stands as One

——第四位获得诺贝尔和平奖美国总统贝拉克·侯赛因·奥巴马2008年在德国柏林的演讲

→ 268

诺贝尔获奖大师演讲全集  
THE NOBEL PRIZE  
祷梦空间

CHAPTER



# 1

民主与教育  
Democracy and Education



Democratic Road  
民主之路

---



美国最受尊敬的卸任总统  
**詹姆斯·厄尔·卡特**1977年在  
国会山的就职演说

◀ 诺贝尔大师简介

詹姆斯·厄尔·卡特(James Earl Carter, Jr.), 习称吉米·卡特, 1924年10月1日生于佐治亚州普兰斯。1977年任美国第39任总统。挪威诺贝尔委员会将2002年诺贝尔和平奖授予美国前总统吉米·卡特, 以表彰他几十年来不知疲倦地投身于寻求和平解决国际冲突、推进民主与人权、促进经济与社会发展的事业中。1977年1月20日卡特在国会山发表就职演说, 他在演说中讲道: “对于美国来说, 最崇高和最具雄心的任务就是建造一个真正人道的、公正的、和平的世界, 美国必须在今天这个新的开端肩负起这个任务。”